

MANUAL DA BÍBLIA HEBRAICA

Introdução ao Texto Massorético
Guia Introdutório para a
Biblia Hebraica Stuttgartensia



EDSON DE FARIA FRANCISCO

3ª Edição - Revisada e Ampliada

**Endossos para o *Manual da Bíblia Hebraica:*
Introdução ao Texto Massorético –
*Guia Introdotório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia***

“Este manual preenche uma antiga lacuna. O texto da Bíblia Hebraica é um monumento de estudo milenar. Sem uma introdução aprofundada sobre sua história e seus demais aspectos é impossível entendê-lo plenamente. Aqui temos uma ampla explanação de todas as informações relevantes sobre o texto bíblico.”

Adrian Schenker

Presidente do Comitê Editorial da *Bíblia Hebraica Quinta* (BHQ).
Professor Emérito da Universidade de Fribourg, Suíça.

“O *Manual da Bíblia Hebraica* é um livro extremamente útil para ambos o estudante iniciante e o avançado em crítica textual. O leitor encontra aqui tudo o que é necessário como informação básica para o uso de fontes textuais e edições críticas modernas, especialmente, a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. O livro é bem indexado e possui abundantes informações bibliográficas. Esta obra é recomendada de maneira entusiástica.”

Emanuel Tov

Professor do Departamento de Bíblia.
Universidade Hebraica de Jerusalém, Israel.

“Em comparação a outras línguas, não há muitos, completos, bem organizados e seguros manuais para o Texto Massorético e guias para a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*, em particular, como o presente *Manual da Bíblia Hebraica*, de Edson de Faria Francisco. O leitor adquire uma visão total bem acessível sobre os principais assuntos relacionados ao texto bíblico hebraico, edições, manuscritos e versões”.

Aron Dotan

Presidente do International Organization for Masoretic Studies (IOMS).
Professor Emérito da Universidade de Tel Aviv, Israel.

“A mais completa e atualizada ferramenta de leitura agradável disponível hoje em dia para o estudo do Texto Massorético e para o aparato crítico da *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. Esta obra deve estar na estante de todo estudante interessado no texto e na massorá da Bíblia Hebraica.”

David Marcus

Professor do Departamento de Bíblia.
Jewish Theological Seminary of America (JTS), Estados Unidos.

“Esta terceira edição do *Manual da Bíblia Hebraica* será de inestimável auxílio tanto para o estudioso quanto para o estudante, por causa de seu amplo campo de informações bem atualizadas em relação a assuntos sobre crítica textual e em relação à transmissão do Texto Massorético.”

Carmel McCarthy

Professora do Departamento de Línguas Médio-Orientais.
University College Dublin, Irlanda.

“Certamente, este livro honra seu título de Manual, o qual é uma ferramenta pedagógica seriamente escrita para qualquer pessoa desejosa em entender os dados da *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. Este Manual, com seus dados bibliográficos recentes, será de ajuda para muitos estudiosos.”

Yohanan A. P. Goldman

Professor do Departamento de Estudos Bíblicos.
Universidade Misericorde, Suíça.

“Leitores do *Manual da Bíblia Hebraica* encontrarão neste livro uma útil e indispensável ferramenta para fazer a massorá acessível. Eu verdadeiramente recomendo esta obra.”

Daniel Stephen Mynatt

Professor de Religião.
Anderson University, Estados Unidos.

“O Manual de Edson de Faria Francisco é um instrumento de grande utilidade para os estudantes das Sagradas Escrituras que devem utilizar a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*.”

Bruno Ognibeni

Professor do Departamento de Teologia.
Pontifício Istituto Giovanni Paolo II, Itália.

“Acaba de ser publicada a terceira edição, revisada e ampliada da obra de Edson de Faria Francisco, *Manual da Bíblia Hebraica*, que deve ser recebida com o máximo interesse. O trabalho deste autor está contribuindo consideravelmente para a difusão e compreensão da massorá, a qual é uma área indispensável para a correta interpretação do texto hebraico do Antigo Testamento.”

Emilia Fernández Tejero

Professora do Departamento de Filologia Bíblica e de Oriente Antigo.
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Espanha.

“Eis uma contribuição importante à exegese brasileira do *Tanakh*. O livro de Edson preenche uma lacuna. De agora em diante, temos um trabalho do mais alto nível técnico e que será útil para quem quer conhecer mais sobre o Texto Massorético”.

Archibald Mulford Woodruff

Professor do Departamento de Bíblia.
Universidade Metodista de São Paulo (UMESP).

“A publicação de Edson de Faria Francisco constitui-se numa excelente contribuição para o uso da Bíblia Hebraica. Auxilia o entendimento e o uso das diversas informações adicionais ao Texto Massorético e ao aparato crítico da *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, bem como fornece uma visão histórica sobre o texto bíblico hebraico. Com a ajuda deste livro, poderemos melhorar, e muito, os estudos exegéticos em textos bíblicos hebraicos.”

Milton Schwantes

Professor do Departamento de Bíblia.
Universidade Metodista de São Paulo (UMESP).

“Finalmente! Eis um livro técnico, altamente singular e necessário para todos os estudantes da Bíblia.”

Tércio Machado Siqueira

Professor do Departamento de Bíblia.
Universidade Metodista de São Paulo (UMESP).

“O professor Edson está de parabéns. Com certeza, este manual impulsionará os estudos exegéticos, lingüísticos e teológicos no contexto brasileiro.”

Luiz Alberto Teixeira Sayão

Professor da Área de Bíblia.
Faculdade Teológica Batista de São Paulo (FTBSP).

“Pela pesquisa exaustiva e pelo auxílio que fornece, tornando simples o que, sem ajuda, parece indecifrável, essa obra não pode faltar na mesa de trabalho de nenhum estudioso sério do Antigo Testamento”.

Rudi Zimmer

Presidente da Sociedade Bíblica do Brasil (SBB).

“Aqui está um manual didático, guia essencial para uma melhor leitura do universo bíblico.”

Ana Szpiczkowski

Professora da Área de Língua Hebraica, Literatura e Cultura Judaicas.
Universidade de São Paulo (USP).

SUMÁRIO

Sumário	vii
Lista das Ilustrações	xix
1. Estrutura de Página da <i>Bíblia Hebraica Stuttgartensia</i>	xix
2. Apêndice VI: Ilustrações	xix
Lista das Abreviaturas	xxi
1. Geral	xxi
2. Abreviaturas dos Livros da Bíblia Hebraica	xxiv
3. Outras Abreviaturas	xxv
Sistema de Transliteração: Hebraico, Aramaico e Grego	xxvi
1. Hebraico e Aramaico	xxvi
a. Consoantes	xxvi
b. Sinais Vocálicos	xxvii
c. Ditongos	xxviii
d. 'Alef e Hé Finais	xxviii
2. Grego	xxviii
a. Consoantes e Vogais	xxviii
b. Ditongos	xxix
Prefácio à Primeira Edição	xxxii
Prefácio à Segunda Edição	xxxvii
Prefácio à Terceira Edição	xl
PREFÁCIO DA BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA	1
Prefácio da <i>Bíblia Hebraica Stuttgartensia</i> – Parte I	3
Prefácio da <i>Bíblia Hebraica Stuttgartensia</i> – Parte II	7
USANDO A BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA	17
I. Estrutura de Página da <i>Bíblia Hebraica Stuttgartensia</i>	19

II. Abreviaturas	21
III. Sinais	64
1. Sinais	64
2. Divisões do Versículo	66
IV. Aparato Crítico	69
V. Variantes Textuais do Aparato Crítico	97
VI. Massorá	101
VII. Aparato Massorético	105
1. Abreviaturas	108
2. Abreviaturas e Termos Latinos	111
3. Abreviaturas Massoréticas e Termos Hebraicos e Aramaicos	115
VIII. Masora Parva	118
IX. Termos e Abreviaturas da Masora Parva	126
X. Masora Magna	160
XI. Listagens Massoréticas	169
1. Somatórios Massoréticos	169
2. Masora Finalis	173
XII. Divisões do Texto	174
1. <i>Sof Pasuq</i>	174
2. <i>Pasuq</i>	175
3. <i>Petuhá</i> e <i>Setumá</i>	176
4. <i>Pisqá Be'emtsa' Pasuq</i>	178
5. <i>Seder</i>	178
6. <i>Parashá</i>	179
7. Livros e Blocos	181
8. Nomes dos Livros da Bíblia Hebraica	184
9. Nomes dos Livros da <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i>	186
XIII. <i>Qerê, Ketiv e Sevirin</i>	188
1. <i>Qerê</i> e <i>Ketiv</i>	188
2. <i>Qerê we-La' Ketiv</i>	192
3. <i>Ketiv we-La' Qerê</i>	193
4. <i>Qere Perpetuum</i>	194
5. <i>Sevirin</i>	197
XIV. Valor Numérico das Letras Hebraicas	200

XV. Acentos Massoréticos	202
1. Acentos dos Vinte e Um Livros em Prosa (טעמי כ"א ספרים)	204
a. Disjuntivos ou <i>Domini</i>	204
b. Conjuntivos ou <i>Servi</i>	205
c. Sinais Adicionais	206
2. Acentos dos Três Livros Poéticos (טעמי אמ"ת)	206
a. Disjuntivos ou <i>Domini</i>	206
b. Conjuntivos ou <i>Servi</i>	206
c. Sinais Adicionais	207
3. Função dos Acentos Disjuntivos	207
a. Disjuntivos dos Vinte e Um Livros em Prosa e seus Conjuntivos .	207
grupo 1	207
grupo 2	208
grupo 3	208
grupo 4	209
b. Disjuntivos dos Três Livros Poéticos e seus Conjuntivos	209
4. Significado dos Nomes dos Acentos Massoréticos	211
XVI. Abreviaturas dos Livros Bíblicos, dos Apócrifos/Deuterocanônicos e dos Pseudepígrafos	214
1. Antigo Testamento	214
2. Apócrifos/Deuterocanônicos e Pseudepígrafos	215
3. Novo Testamento	215
XVII. Abreviaturas Gramaticais	217
1. Construções Verbais Hebraicas	217
2. Tempos e Modos Verbais	217
3. Gênero	218
4. Número	218
5. Absoluto e Construto	218
6. Casos Gramaticais	218
7. Outros Elementos Gramaticais	218
VERSÕES, MANUSCRITOS E EDIÇÕES	219
I. Texto Massorético (מ)	221
1. Introdução	221
2. Texto Protomassorético e Texto Massorético (מ)	224
3. Elementos Paratextuais ou Ortografias Irregulares	226
a. <i>Puncta Extraordinaria</i>	226
b. <i>Nun Inversum</i>	229
c. <i>Litterae Suspensae</i>	231
d. <i>Litterae Majusculae</i> e <i>Litterae Minusculae</i>	233
e. Outras Ortografias Irregulares	237
4. Preservação da Tradição Textual	238

a. <i>Tiqqunê Soferim</i> (Tiq soph)	239
b. <i>Itturê Soferim</i> (Ittur soph)	243
c. <i>Miqra' Soferim</i>	244
d. <i>Qerê e Ketiv</i> (Q/K)	245
e. <i>Sevirin</i> (Seb)	246
5. Massoretas: Introdução	248
a. Massoretas Orientais (Or)	250
α. Vocalização Babilônica Simples (Ea, Eb, Ec)	253
β. Vocalização Babilônica Complexa (Ka, Kb, Kc)	253
γ. Acentuação Babilônica	255
δ. Massorá Babilônica	256
ε. Diferenças entre Massoretas Orientais e Massoretas Ocidentais .	259
b. Massoretas Ocidentais (Occ)	261
c. Massoretas Ocidentais (Occ): Grupo Palestino	261
α. Vocalização Palestina	263
β. Acentuação Palestina	263
γ. Massorá Palestina	265
d. Massoretas Ocidentais (Occ): Grupo Tiberiense	266
α. Vocalização Tiberiense	267
β. Acentuação Tiberiense	269
γ. Massorá Tiberiense	270
δ. Ben Asher (ben Ascher)	272
ε. Ben Naftali (ben Naft)	275
ζ. Diferenças entre Ben Asher e Ben Naftali	277
e. Outros Massoretas	281
6. Desenvolvimento do <i>Textus Receptus</i>	283
7. Tratados Massoréticos	284
a. <i>'Okhlah we-'Okhlah</i> (Okhl)	284
b. Outros Tratados e Obras Massoréticas	291
α. <i>Hilkot Sefer Torah</i>	291
β. <i>Massekhet Sefer Torah</i>	292
γ. <i>Massekhet Soferim</i>	292
δ. <i>Diqduqê ha-Te'amim</i>	292
ε. <i>Sefer ha-Hillufim</i>	292
ζ. <i>Darkbê ha-Niqqud we-ha-Neguinot</i>	292
η. <i>Sefer Te'amê ha-Miqra'</i>	292
θ. <i>'Adat Devorim</i>	293
ι. <i>'Eyn ha-Qore'</i>	293
κ. <i>Massoreth Seiyag la-Torah</i>	293
λ. <i>Qery'at Sefer</i>	293
μ. <i>Biblia Rabbunica</i> (B, B)	293
ν. <i>Massoreth ha-Massoreth</i>	294
ξ. <i>'Or Torah</i>	294

ο. <i>Tiberias sive Commentarius Masorethicus Triplex</i>	294
π. <i>Minḥat Shay</i> (N)	295
ρ. <i>Heleq ha-Diqduq</i>	295
σ. <i>Tiqqun Soferim</i>	296
τ. <i>Sefer Mishpetê ha-Te'amim</i>	296
υ. <i>Die Massora Magna</i>	296
φ. <i>The Massorah Compiled from Manuscripts Alphabetically and Lexically Arranged</i> ..	296
χ. <i>Seiyag la-Torah</i>	297
8. Trabalho dos Massoretas	297

II. Manuscritos do Texto Massorético (Mss) 299

1. Introdução	299
a. Rolo	299
b. Códice	300
2. Manuscritos Coletados por Kennicott, por De Rossi e por Ginsburg (Mss)	302
3. Coleções de Manuscritos	304
4. Códices Massoréticos Perdidos	305
a. Códice de Severo (cod Sev)	306
b. Códice de Hilel (cod Hill)	306
c. Códice Muga ou Códices Corrigidos (cod Muga)	307
d. Códice de Jericó (cod Jericho)	308
e. Códice de Jerusalém (cod Jerusalemi)	308
f. Códice Maḥzora' Rabba'	308
g. Códice de Esdras	309
h. Códice Babilônico	309
i. Códice Sinai	309
j. Códice Zambuqi	310
k. Outros Códices Massoréticos Perdidos	310
5. Principais Códices Massoréticos de Tradição Ben Asher	310
a. Códice de Alepo ou Ms. N° 1 do Instituto Ben-Zvi (A)	311
b. Códice de Leningrado: Firkowitch I. B19a (L)	315
6. Outros Códices Massoréticos de Tradição Tiberiense	317
a. Códice da Biblioteca Britânica: Oriental 4445 (B)	317
b. Códice da Biblioteca da Universidade de Cambridge: Additional 1753 (Y) ..	319
c. Códice Sassoon 507 ou Ms. Heb. 24° 5702 (S ⁵ ou S)	319
d. Códice Sassoon 1053 (S ¹)	320
e. Códice do Cairo dos Profetas ou Códice Gottheil 34 (C)	321
7. Outros Códices Massoréticos Importantes	323
a. Códice Petropolitano Babilônico ou Cód. de Leningrado: Firkowitch I. B3 (P) .	324
b. Códices da Biblioteca Britânica: Oriental 2626-2628 e Oriental 2375 .	326
c. Códice da Biblioteca Britânica: Oriental 2696	326
d. Códice Reuchliniano ou Códice de Karlsruhe 3 (R)	327
e. Códices de Erfurt: Or. fol. 1210-1211 (E1), Or. fol. 1212 (E2) e Or. fol. 1213 (E3)	327

f. Códice de Nova York JTS 232: ENA 346 (N)	328
g. Códice de Michigan 88 (M)	328
h. Códice do Cairo: Gottheil 14 (C ⁴)	329
i. Códice do Cairo: Gottheil 18 (C ³)	329
j. Códice do Cairo: Gottheil 22 (C ¹)	330
k. Códice do Cairo: Gottheil 27 (C ²)	330
l. Códice N ^o 1 da Universidade de Madri (M1)	330
8. Códices da Primeira e da Segunda Coleções Firkowitch	331
a. Códice de Leningrado: Firkowitch I. B51 (L ¹⁹)	332
b. Códice de Leningrado: Firkowitch I. B59 (L ¹⁸)	332
c. Códice de Leningrado: Firkowitch I. B85 (L ¹⁶)	332
d. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B9 (L ²⁰)	332
e. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B13 R (L ²¹)	333
f. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B17 (L ¹)	333
g. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B25-26 (L ¹¹)	334
h. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B30 (L ²⁸)	334
i. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B34 (L ¹³)	335
j. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B39 (L ⁵)	335
k. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B57 (L ²⁹)	336
l. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B61 (L ³⁰)	336
m. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B76 (L ³²)	336
n. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B115 (L ⁶)	337
o. Códice de Leningrado: Firkowitch II: B116 (L ²³)	337
p. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B122 (L ³⁵)	338
q. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B124 (L ⁴)	338
r. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B142	338
s. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B159 (L ²)	338
t. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B225 (L ⁸)	339
u. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B1233 (L ³⁷)	339
v. Códice de Leningrado: Firkowitch II. B1283 (L ¹⁰)	340
w. Códice de Leningrado: Firkowitch II. C1	340
x. Códice de Leningrado: Firkowitch II. C144 (L ¹⁴)	340

III. Edições do Texto Massorético (Edd)

1. Introdução	342
2. Primeiras Edições Surgidas nos Séculos XV e XVI	342
a. Edições Judaicas	342
b. Edições Cristãs	343
3. Edições da Bíblia Rabínica	344
a. Primeira Bíblia Rabínica	345
b. Segunda Bíblia Rabínica ou Edição Bombergiana (B)	347
4. Edições Críticas de Kennicott, de De Rossi e de Ginsburg (Edd)	340
a. Edição de Benjamin Kennicott (V ^{Ken69etc})	351

b. Edição de Giovanni Bernardo de Rossi (de Rossi)	352
c. Edição de Christian David Ginsburg (Ginsburg)	352
5. Edições de J. H. Michaelis, de S. I. Baer e de N. H. Snaith	354
a. Edição de Johann Heinrich Michaelis	355
b. Edição de Seeligmann Isaac Baer	355
c. Edição de Norman Henry Snaith	356
6. Outras Edições	357
7. Edições Críticas Modernas	358
a. <i>Biblia Hebraica</i> (BH1)	359
b. <i>Biblia Hebraica</i> (BH2)	360
c. <i>Biblia Hebraica</i> (BHK)	360
d. <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> (BHS)	363
e. <i>Biblia Hebraica Quinta</i> (BHQ)	366
f. Hebrew University Bible Project (HUBP)	370
8. Edições Acadêmicas Modernas	374
a. <i>El Códice de Profetas de El Cairo</i>	374
b. Mikra'ot Gedolot 'HaKeter' Project	376
c. <i>Biblia Hebraica Leningradensia</i> (BHL)	377
d. Edição de Mordechai Breuer (Edição Horev)	380

IV. Manuscritos do Mar Morto: Ĥirbet Qumran (Q), Wadi Murabba'at (Mur), Naħal Ĥever (Ĥev) e Massada (Mas)

1. Introdução	382
2. Localidades	385
a. Ĥirbet Qumran (Q)	385
b. Wadi Murabba'at (Mur)	389
c. Naħal Ĥever (Ĥev)	391
d. Massada (Mas)	391
3. Abreviaturas	392
a. localidade	392
b. gruta	392
c. número de manuscrito	393
d. explicação de livro bíblico (<i>pesher</i>)	393
e. material do manuscrito (papiro)	393
f. alfabeto (paleohebraico)	393
g. versão aramaica (Targum)	393
h. versão grega (Septuaginta)	393
i. texto grego	394
4. Variantes Textuais	395
5. Ortografia do Hebraico de Ĥirbet Qumran	396
6. Edições (Q ^{Edd}), (Mur ^{Edd}), (Ĥev ^{Edd}), (Mas ^{Edd})	400

V. Pentateuco Samaritano (su)

1. Introdução	405
---------------------	-----

2. Texto Pré-Samaritano e Pentateuco Samaritano (ⲙ)	406
3. Variantes Textuais	409
4. Manuscritos (ⲙ ^{Mss})	411
5. Edições (ⲙ ^{Edd}).....	411
6. Samariticon (Σαμ) e Targum Samaritano (ⲙ ^T)	412
7. Hebraico Samaritano (Samar)	414
VI. Fragmentos da Guenizá do Cairo (Ϣ).....	420
1. Introdução	420
2. Fragmentos da Guenizá do Cairo (Ϣ)	422
3. Características	424
4. Variantes Textuais	427
5. Manuscritos (Ϣ ^{Mss})	429
6. Edições (Ϣ ^{Edd})	430
VII. Septuaginta (Ϯ)	432
1. Introdução	432
2. Nome, Data e Origem da Septuaginta (Ϯ)	433
3. Características	436
4. Septuaginta e Texto Massorético	439
5. Cânone da Septuaginta	442
6. Recensões da Septuaginta	445
a. Recensão de Hesíquio de Alexandria (Ϯ ^H)	445
b. Recensão de Luciano de Antioquia (Ϯ ^L)	445
c. Recensão de Orígenes de Alexandria (Héxapla) (Ϯ ^O)	446
7. Grego da Septuaginta	449
8. Manuscritos (Ϯ ^{Mss})	453
9. Edições (Ϯ ^{Edd})	454
10. Versões Dependentes da Septuaginta	456
VIII. Versões Gregas: Áquila (α'), Símaco (σ'), Teodocião (θ') e Quinta (ε')	457
1. Introdução	457
2. Versões Gregas: Áquila, Símaco, Teodocião e Quinta	458
a. Áquila (α')	458
α. Variantes Textuais	461
b. Símaco (σ')	462
α. Variantes Textuais	463
c. Teodocião (θ')	464
α. Variantes Textuais	466
d. Quinta (ε')	467
α. Variantes Textuais	468
3. Outras Versões Gregas	469
a. Sexta (Sexta)	469

α. Variantes Textuais	470
b. Septima	471
c. O Hebreu	471
d. O Sírio	472
e. Samariticon (Σαμ)	473
f. Josipo	473
g. Graecus Venetus	474
IX. Targum (T)	475
1. Introdução	475
2. Origem e Características do Targum (T)	477
3. Principais Targuns	478
a. Targuns para o Pentateuco	478
α. Targum de Ônelos (T)	478
β. Targum Yerushalmi I ou Targum Pseudo-Jônatas (T)	481
γ. Targum Yerushalmi II ou Targum Fragmentário (T ^{II})	482
δ. Fragmentos do Targum da Guenizá do Cairo ou Targum Palestino (T ^P)	482
ε. Targum Neophyti I (T ^N)	483
b. Targum para os Profetas	484
α. Targum de Jônatas ben Uziel (T e T ^f)	484
c. Targuns para os Escritos	486
α. Targum dos Salmos	487
β. Targum dos Provérbios	487
γ. Targum de Jó	487
δ. Targum do Cântico dos Cânticos	488
ε. Targum de Rute	488
ζ. Targum das Lamentações	488
η. Targum de Eclesiastes	488
θ. Targuns de Ester (T ^I , T ^{II} e T ^{III})	489
ι. Targum das Crônicas	489
d. Outros Targuns citados na BHS e na BHK	490
α. <i>Editio Princeps</i> (T ^{ed princ})	490
β. Targuns da Segunda Bíblia Rabínica (T ^B)	490
γ. Targum de Johannes Buxtorf, senior (T ^{Buxt})	490
δ. Targum da Poliglota de Londres (T ^W)	490
ε. <i>Prophetæ Chaldaice</i> e <i>Hagiographa Chaldaice</i> (T ^L)	490
ζ. <i>Chrestomathia Targumica</i> (T ^M)	490
η. Targum dos Livros de Josué e de Juízes (T ^{Pr})	491
4. Variantes Textuais	491
5. Aramaico do Targum	492
6. Manuscritos (T ^{Mss})	494
7. Edições (T ^{Edd})	495

X. Versões Sírias: Vetus Syra e Peshitta (S)	497
1. Introdução	497
2. Vetus Syra	498
3. Peshitta (S)	498
4. Outras Versões Sírias	501
a. Siro-Palestinense	501
b. Filoxênia	501
c. Siro-Héxapla (Syh)	501
5. Características e Variantes Textuais	502
6. Utilização da Peshitta.....	503
a. Nestorianos	504
b. Jacobitas	504
7. Manuscritos (S ^{Mss})	505
8. Edições (S ^{Edd})	506
XI. Vetus Latina (L)	507
1. Introdução	507
2. Nome, Data e Origem da Vetus Latina (L)	508
3. Características	509
4. Variantes Textuais	510
5. Latim da Vetus Latina	512
6. Manuscritos (L ^{Mss})	513
7. Edições (L ^{Edd})	515
XII. Vulgata (V)	517
1. Introdução	517
2. Jerônimo de Estridônia (Hier)	518
3. Revisão da Vetus Latina e Versão da Quinta Coluna da Héxapla	519
4. Vulgata (V)	520
5. Composição da Vulgata	523
a. Traduções de Jerônimo	523
b. Traduções Anônimas e de Outros Autores	524
c. Livros da Vetus Latina	524
6. Recensões da Vulgata	524
a. Recensão de Cassiodoro	525
b. Recensão de Alcuíno	525
c. Recensão de Teodolfo de Orleans	525
d. Recensão de Lanfranco	525
e. Recensão de Estevão Harding	526
f. Recensão de Estevão Langton	526
7. Características e Variantes Textuais	526
8. Cânone da Vulgata	527
9. Latim da Vulgata	529

10. Manuscritos (v ^{Mss})	530
11. Edições (v ^{Edd})	532

XIII. Versões Dependentes da Septuaginta: Copta (κ), Etíope (ⲓ), Armênia (Arm) e Árabe (ⲁ)	534
1. Introdução	534
2. Versões Dependentes da Septuaginta	535
a. Versão Copta (κ)	535
α. Edição (κ ^{Ed})	536
b. Versão Etíope (ⲓ)	536
α. Edições (ⲓ ^{Edd})	537
c. Versão Armênia (Arm)	537
α. Edições (Arm ^{Edd})	538
d. Versão Árabe (ⲁ)	539
α. Edições (ⲁ ^{Edd})	540
3. Variantes Textuais	540
4. Outras Versões Dependentes da Septuaginta	541

APÊNDICES	543
Apêndice I: Texto Base da <i>Bíblia Hebraica Stuttgartensia</i> : Códice de Leningrado B19a	545
Apêndice II: Lista de Resenhas sobre a <i>Bíblia Hebraica Stuttgartensia</i>	558
Apêndice III: Abreviaturas e Símbolos das Edições Críticas	560
Apêndice IV: Cronologia Histórica do Texto Massorético	565
Apêndice V: Lista dos Manuscritos do Mar Morto	575
Apêndice VI: Ilustrações	581
Apêndice VII: Glossário	612

Bibliografia e Obras Indicadas	650
1. Edições da Bíblia Hebraica	650
2. Edições da Septuaginta e da Vulgata	652
3. Edições da Bíblia em Português	653
4. Edições Fac-símiles	653
5. Bíblia Hebraica	653
6. Massorá	659
7. Hebraico e Aramaico	669
8. Dicionários e Concordâncias: Hebraico e Aramaico	670
9. Gramáticas: Hebraico e Aramaico	671
10. Dicionários e Gramáticas: Português, Grego e Latim	672
11. História	672
12. Outros	675
13. Títulos e Abreviaturas de Obras, de Coleções e de Periódicos	676
14. Outros Títulos	677

Índice 1: Referências Bíblicas e Talmúdicas	679
Índice 2: Autores Antigos e Personagens	685
Índice 3: Autores Modernos e Contemporâneos	688
Índice 4: Geral	695

PREFÁCIO À TERCEIRA EDIÇÃO

A terceira e definitiva edição do *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introdutório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia* apresenta várias revisões, além de ampliações em determinados capítulos que não puderam ser incluídas na edição precedente. O capítulo “Texto Massorético”, por exemplo, foi ampliado com mais informações, principalmente sobre os três grupos de massoretas: babilônico, palestino e tiberiense. Inclusive, tal capítulo foi o que mais recebeu acréscimos. O capítulo “Manuscritos do Texto Massorético” sofreu perceptíveis alterações, estando agora mais atualizado. O Apêndice I possui mais dados relevantes sobre o Códice de Leningrado B19a (L) e o Apêndice VI possui agora mais algumas ilustrações de manuscritos massoréticos e de edições acadêmicas da Bíblia Hebraica. O Apêndice VII, que é o glossário, também recebeu mais verbetes, além de informações acrescidas em alguns já existentes na segunda edição. A bibliografia recebeu importantes referências bibliográficas, tanto de livros quanto de artigos. Uma das novidades desta edição é a inclusão de uma tabela contendo as letras do alfabeto paleohebraico de tradição samaritana e outra com as letras hebraicas na caligrafia de H̱irbet Qumran da época hasmoneana (c. séc. II a.C.). Ao longo do presente livro, em todos os capítulos, há revisões, ampliações, modificações e atualizações várias.

Além das inúmeras intervenções editoriais, houve a necessidade de atualização de determinadas informações a respeito da *Bíblia Hebraica Quinta* (BHQ), a qual será a sucessora da *Bíblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) daqui a alguns anos. O *Manual*, mesmo que seja de uso, primordialmente, para a BHS, procura acompanhar tanto a evolução quanto a produção da BHQ.

Por fim, os dados sobre obras e edições da Bíblia Hebraica mencionadas no Prefácio da BHS, de autoria de seus editores, Karl Elliger, Wilhelm Rudolph e Gérard E. Weil, foram completados e atualizados.

Agradecimentos

À Sra. Marisa Lopes e à diretoria de Edições Vida Nova, pelo renovado e constante esforço demonstrados a este projeto.

Ao Prof. Aron Dotan, da Universidade de Tel Aviv, em Israel, pelas importantes sugestões, observações e conselhos para a melhoria desta edição.

À Profa. Carmel McCarthy, da University College Dublin, na Irlanda, por enviar sua obra *The Tiquene Sopherim and Other Theological Corrections in the Masoretic Text of the Old Testament*, e por ser sempre prestativa.

Ao Prof. David Marcus, do Jewish Theological Seminary of America (JTSA), em Nova York, nos EUA, por enviar sua obra *Biblia Hebraica Quinta, Fascicle 20: Ezra and Nehemiah*.

Ao Prof. Bruno Ognibeni, do Pontificio Istituto Giovanni Paolo II, em Roma, na Itália, pelo envio de vários textos de sua autoria para esta edição.

À Sra. Olga Vassilyeva, curadora da seção de manuscritos orientais da Biblioteca Nacional Russa de São Petersburgo, na Rússia, pelas relevantes informações sobre manuscritos hebraicos medievais desta instituição.

Ao Prof. Yohanan A. P. Goldman, da Universidade Misericorde, em Fribourg, na Suíça, ao Prof. Adrian Schenker, da Universidade de Fribourg, na Suíça e ao Dr. Rolf Schäfer, da Deutsche Bibelgesellschaft, em Stuttgart, na Alemanha, pelas importantes informações a respeito da BHQ.

Ao Dr. Harold P. Scanlin, secretário do International Organization for Masoretic Studies (IOMS), ao Prof. James A. Sanders, do Ancient Biblical Manuscript Center, em Claremont, nos EUA, ao Prof. Emanuel Tov, da Universidade Hebraica de Jerusalém, em Israel, à Profa. Emilia Fernández Tejero e à Profa. Elvira Martín Contreras, ambas do Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), de Madri, na Espanha, ao Prof. Daniel S. Mynatt, do Anderson College, em Anderson, nos EUA e ao Dr. Rudi Zimmer, da Sociedade Bíblica do Brasil (SBB), pelo estímulo demonstrado a esse projeto.

À Profa. Eliana Rosa Langer, ao Prof. Reginaldo Gomes de Araújo, à Profa. Lusine Yeghiazaryan e ao Prof. Breno Battistin Sebastiani, todos da Universidade de São Paulo (USP), pelas revisões relacionadas às expressões hebraicas, aramaicas, gregas e armênias deste texto.

Ao Prof. Fernando Dias Andrade, pelas correções do texto desta edição.

A Mansur Designer Gráfico, pelo projeto gráfico e pela editoração deste livro.

Como sempre, os meus mais sinceros e profundos agradecimentos a todos.

תודה רבה לכולם!

São Bernardo do Campo,
junho/julho de 2008.

תמוז, תשס"ח - *tamuz* de 5768.

Edson de Faria Francisco
Faculdade de Teologia da Igreja Metodista
Universidade Metodista de São Paulo (UMESP)
correio eletrônico: contato@bibliahebraica.com.br
página: www.bibliahebraica.com.br

A terceira e definitiva edição do *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introdutório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia* é uma obra inteiramente revisada e ampliada, tendo, ao todo, 760 páginas. Todos os capítulos apresentam várias revisões, ampliações, modificações e melhorias.

Além de ser uma obra dedicada primordialmente à *Bíblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS), o leitor também encontrará muitas informações sobre a *Bíblia Hebraica Quinta* (BHQ), a futura edição acadêmica do texto bíblico hebraico que sucederá a BHS. Esta é, portanto, a edição definitiva do manual para a utilização da BHS, para estudantes, professores e pesquisadores falantes da língua portuguesa. A relevante novidade é que esta obra é complementada pelo site do próprio autor: www.bibliahebraica.com.br.

“Este manual preenche uma antiga lacuna. O texto da Bíblia Hebraica é um monumento de estudo milenar. Sem uma introdução aprofundada sobre sua história e seus demais aspectos é impossível entendê-lo plenamente. Aqui temos uma ampla explanação de todas as informações relevantes sobre o texto bíblico.”

Adrian Schenker

Presidente do Comitê Editorial da *Bíblia Hebraica Quinta* (BHQ).
Professor Emérito da Universidade de Fribourg, Suíça.

“O *Manual da Bíblia Hebraica* é um livro extremamente útil tanto para o estudante iniciante quanto o avançado em crítica textual. O leitor encontra aqui tudo o que é necessário como informação básica para o uso de fontes textuais e edições críticas modernas, especialmente, a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. O livro é bem indexado e possui abundantes informações bibliográficas. Recomendo esta obra de maneira entusiástica.”

Emanuel Tov

Professor do Departamento de Bíblia.
Universidade Hebraica de Jerusalém, Israel.

“Em comparação com outras línguas, não há muitos manuais para o Texto Massorético e guias para a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia* em particular tão completos, bem organizados e seguros como o *Manual da Bíblia Hebraica*, de Edson de Faria Francisco. O leitor adquire um panorama total bem acessível sobre os principais assuntos relacionados ao texto bíblico hebraico, edições, manuscritos e versões”.

Aron Dotan

Presidente do International Organization for Masoretic Studies (IOMS).
Professor Emérito da Universidade de Tel Aviv, Israel.

“Pela pesquisa exhaustiva e pelo auxílio que fornece, tornando simples o que, sem ajuda, parece indecifrável, essa obra não pode faltar na mesa de trabalho de nenhum estudioso sério do Antigo Testamento”.

Rudi Zimmer

Sociedade Bíblica do Brasil.

Edson de Faria Francisco é lingüista e professor do Departamento de Bíblia da Universidade Metodista de São Paulo (UMESP), responsável pelas disciplinas Hebraico Bíblico e Grego Bíblico e Doutor na área de Língua Hebraica, Literatura e Cultura Judaicas pela Universidade de São Paulo (USP).

